

张林影 著



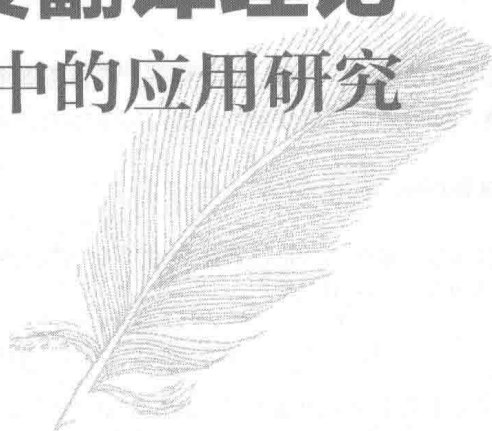
当代西方主要翻译理论 及其在文体翻译中的应用研究

清华大学出版社



张林影 著

当代西方主要翻译理论 及其在文体翻译中的应用研究



清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书共分为九章,第一章介绍了语言学派翻译理论的主要代表人物及其翻译思想;第二章介绍了功能目的论学派翻译理论的主要代表人物及其翻译理论;第三章从后现代视角对翻译理论研究进行了探讨,列举了后现代翻译理论研究的主要理论——解构主义翻译研究、女性主义翻译研究、后殖民主义翻译研究;第四章介绍了文化派翻译理论的主要代表人物及其翻译理论;第五章对文体和文体翻译进行了分类和概述;第六章至第九章将前四章讨论的当代西方主要翻译理论应用到文体翻译研究之中,以期弥合一直以来横亘于翻译理论与实践之间的鸿沟,可以对翻译实践有所启发。

本书面向的读者对象是高等院校英语专业本科生、研究生、翻译学者和翻译爱好者,可供高等院校英语专业本科翻译理论教学使用,但从理论的深度和材料难度来看,也可用于翻译专业本科和翻译硕士研究生翻译理论教学。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

当代西方主要翻译理论及其在文体翻译中的应用研究 / 张林影 著. —北京:清华大学出版社, 2019
ISBN 978-7-302-51519-7

I. ①当… II. ①张… III. ①英语—文体—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 254774 号

责任编辑:施 猛

封面设计:常雪影

版式设计:方加青

责任校对:牛艳敏

责任印制:宋 林

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座 邮 编:100084

社 总 机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:北京鑫丰华彩印有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:10.25 字 数:12万字

版 次:2019年1月第1版 印 次:2019年1月第1次印刷

定 价:68.00 元



产品编号:067926-01

作者简介

张林影(1979—)，女，黑龙江牡丹江人，于2007年7月黑龙江大学研究生毕业，英语语言文学硕士，任职于牡丹江师范学院应用英语学院，现为副教授、硕士研究生导师，任职期间发表学术论文20余篇，其中核心论文6篇，并有多篇被多次引用；出版专著2部，教材1部，已被多所学校征订；主持完成黑龙江省哲学社会科学年度规划课题2项，黑龙江省教育厅人文社科项目2项，黑龙江省教育规划课题2项，牡丹江师范学院国家级培育课题1项，牡丹江师范学院省级预研课题1项，牡丹江师范学院一般课题1项；作为主要成员参与黑龙江省经济社会发展重点研究课题(外语学科专项)1项，山东省教育厅科研项目1项，黑龙江省教育科学“十二五”教育规划年度课题1项，黑龙江省教育厅人文社会科学研究课题1项；主持并完成牡丹江师范学院教育教学改革重点课题2项；获得黑龙江省哲学社会科学优秀科学研究成果奖1项，黑龙江省外语学科专项优秀科学研究成果二等奖1项，三等奖1项，牡丹江市优秀科学研究成果一等奖1项，牡丹江师范学院优秀科学研究成果一等奖1项，三等奖1项；黑龙江省教育教学改革成果二等奖1项，牡丹江师范学院教学成果一等奖1项，二等奖1项。

前言

近些年，中国的国际地位逐步提高，软实力不断提升。“向世界讲好中国故事，传播中国声音，让中国文化走出去”既是对世界强烈渴望了解中国的回应，也是主动发出中国声音的自信表现。随着全球化时代的到来，各国之间的文化交流日益深入，语言间的冲突成了国际事务中不可忽视的问题，翻译活动越来越受到重视。全球化的发展趋势和翻译的交际功能使翻译显得越来越重要。

二十世纪八十年代以来我国翻译界掀起了西学东渐、向西方学习借鉴的热潮，当代西方翻译界极具影响力的几大翻译理论被介绍到中国。其中包括忠实于原文、追求对等的语言学派翻译理论，以翻译的目的为衡量译本好坏标准的功能目的派翻译理论，否定原文及原文作者至高无上地位、强调译者主体性的后现代翻译理论，将文化等文本之外因素纳入翻译研究之中、强调翻译与文化之间关系的文化学派翻译理论。

十九世纪末之前的翻译研究局限于对译本和具体译法的研究，是翻译研究的本体论阶段。二十世纪二十年代至七十年代，现代语言科学研究的兴起和机器翻译研究的开展，将语言学研究与翻译研究结合到一起，于是出现了翻译研究的语言学转向。二十世纪七十年代，针对语言学派翻译研究中的薄弱环节，德国功能派翻译学家们将翻译研究的重点从源语文本转向目标语文本，以翻译行为的目的性为出发点，将翻译与社会文化因素联系到一起，于是出现了目的论派翻译理论。二十世纪八十年代以来，西方众多领域出现了“现代思潮”与“后现代思潮”之间的激烈辩论，在此冲击之下，西方翻译研究表现出高度的跨学科性，将翻译研究拓展到翻译行为的外部，以解构主义翻译、女性主义翻译以及后殖民主义翻译为代表的后现代翻译理论应运而生。二十世纪七十年代至二十一世纪之交，文化因素逐步介入翻译研究，形形色色的翻译研究文化学派应运而生，对影响翻译策略的“他者”因素进行了多角度的探究，于是翻译研究出现了文化转向。二十世纪九十年代翻译研究主要发生了两大转向：实证转向(empirical turn)和全球化转向(globalization turn)，前者指译界出现了越来越多的实证研究，后者指从九十年代开始并延续至今的IT技术迅猛发展极大地改变了译者的日常工作。在全球化转向中，出现了翻译研究的技术转向。

我一直对翻译研究有着浓厚的兴趣,撰写专著的想法由来已久。从事翻译教学11年,期间为本科生讲授英汉笔译、非文学翻译、文体翻译、翻译流派等翻译专业主干课程,同时为研究生讲授基础笔译、应用翻译、旅游文化与翻译等课程,对翻译学有着全面系统的了解,在翻译教学实践中积累、总结了大量的翻译相关材料,发表与翻译研究与翻译教学相关的学术论文20余篇,主持并完成翻译理论与实践相关研究领域课题10余项。根据《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000)的要求,联系自身的科研情况,并结合多年的翻译理论、实践教学经验,从最初的几篇文章到下定决心出本专著,历经8年的时间,在反复调整结构、反复修改、反复校正之后,专著《当代西方主要翻译理论及其在文体翻译中的应用研究》终于完稿了。

本书得到黑龙江省哲学社会科学研究规划年度青年项目(14C044)的资助,同时也是黑龙江省教育厅项目“基于大数据的翻译理论与实践研究(1353MSYYB069)”、黑龙江省教育规划项目“全过程交互式教学法在英语翻译教学中的应用研究与实践(GBC1317204)”、黑龙江省教育厅项目“翻译云课堂的设计与建构研究(1353ZD026)”、黑龙江省教育厅项目“隐喻翻译的认知模式研究(1353MSYYB067)”和牡丹江师范学院教学改革项目“翻译专业‘对分课堂’模式下的文化与文学类课程教学改革研究与实践(18-XJ20027)”的阶段成果。

一直以来,翻译理论与翻译实践研究都存在脱节现象,很多人认为翻译理论研究毫无意义。莫娜·贝克(Baker)的著作《换言之:翻译教程》的导读中有一段话是这么说的:Those who can, translate; those who can't, teach translation; those who can't teach translation, teach translation theory.这段话的大意为:有翻译能力的从事翻译实践;从事不了翻译实践的教翻译;教不了翻译的教翻译理论。持这种观点的人如果不是认为翻译理论毫无用处,至少也是十分看轻翻译理论的。本书试图弥合翻译理论与翻译实践之间的鸿沟,将翻译理论用于指导翻译实践。由于作者水平有限,书中肯定会存在一些不足或问题,诚恳希望各位专家学者和广大读者批评指正,多提宝贵意见。

张林影

2018年6月

牡丹江师范学院应用英语学院

目 录

第一章 语言学派翻译理论研究

第一节	雅各布逊及其翻译理论研究	2
	一、雅各布逊简介	2
	二、雅各布逊翻译思想研究	3
	三、雅各布逊翻译理论的价值与局限性	5
第二节	奈达及其翻译理论研究	5
	一、奈达简介	5
	二、奈达翻译理论研究	6
	三、奈达功能对等理论的价值与局限性	9
第三节	纽马克及其翻译理论研究	10
	一、纽马克简介	10
	二、纽马克翻译理论研究	11
	三、纽马克翻译理论的价值与局限性	16

第二章 目的论学派翻译理论研究

第一节	莱斯及其翻译理论研究	18
	一、莱斯简介	19
	二、莱斯文本类型翻译理论研究	19
	三、莱斯文本类型翻译理论的价值与局限性	21
第二节	弗米尔及其翻译理论研究	21
	一、弗米尔简介	22
	二、弗米尔的翻译目的论	22
	三、弗米尔翻译目的论的价值及局限性	24
第三节	诺德及其翻译理论	24
	一、诺德简介	24

二、诺德的功能翻译思想25

三、诺德功能翻译理论的价值及局限性28

第三章 后现代翻译理论研究

第一节 解构主义翻译理论研究30

一、解构主义思想研究30

二、解构主义翻译理论研究32

三、解构主义翻译对翻译“忠实观”的解构34

四、解构主义翻译观下译者主体性体现35

五、解构主义翻译理论的价值与局限性36

第二节 女性主义翻译理论研究36

一、女性主义研究36

二、女性主义与翻译研究的相似处与契合点37

三、女性主义翻译理论的兴起及其实践方式38

四、女性主义翻译观下的译者主体性体现41

五、女性主义翻译理论的价值与局限性45

第三节 后殖民主义翻译理论研究45

一、后殖民主义理论研究45

二、后殖民翻译理论概述47

三、韦努蒂的“归化”与“异化”翻译策略48

四、后殖民主义翻译理论的价值与局限性50

第四章 文化学派翻译理论研究

第一节 文化研究与翻译研究的联系与融合52

一、文化研究与翻译研究的联系52

二、文化研究与翻译研究的融合53

第二节 文化学派翻译理论的兴起与发展54

一、文化学派翻译理论的兴起54

二、巴斯奈特的翻译观55

三、文化学派翻译理论的价值与局限性59

第五章 文体翻译概述

第一节 文学文体与文学文体翻译62

一、何为文学文体62

二、何为文学文体翻译	63
第二节 实用文体与实用文体翻译	64
一、何为实用文体	64
二、何为实用文体翻译	65
第六章 对等理论在英语广告文体翻译中的应用研究	
第一节 广告英语的文体特征	72
一、词汇层面	72
二、句子层面	74
三、广告英语的修辞特点	75
第二节 功能对等理论视角下的英语广告文体翻译研究	79
一、语义翻译在英语广告文体翻译中的应用	79
二、交际翻译在英语广告文体翻译中的应用	80
三、套译在英语广告文体翻译中的应用	81
第七章 目的论学派翻译理论在英语新闻文体翻译中的应用研究	
第一节 英语新闻的文体特征	84
一、英语新闻的结构特点和叙述方法	84
二、英语新闻的语言特点	89
三、英语新闻的修辞特点	113
第二节 目的论视域下的英语新闻文体翻译	117
一、目的论学派翻译理论在英语新闻标题翻译中的应用	118
二、目的论学派翻译理论在英语新闻正文翻译中的应用	119
第八章 归化与异化翻译策略在旅游文体翻译中的应用研究	
第一节 旅游文本的文体特征	124
一、旅游文本的词汇特点	124
二、旅游文本的句法特点	125
第二节 归化与异化翻译策略指导下的旅游文体翻译	127
一、英汉旅游文本互译中的文化因素	127
二、英汉语言文化差异对旅游文体翻译的影响	129
三、归化与异化作为翻译策略	132
四、归化与异化翻译策略对旅游文体翻译的启示	133

第九章 文化学派翻译理论在文学翻译中的应用

第一节 许渊冲的“三美”翻译原则在文学作品翻译中的应用——以唐诗翻译为例 ……138

一、许渊冲“三美”原则概述 ……138

二、许渊冲“三美”翻译原则在文学作品翻译中的体现 ……139

第二节 巴斯奈特文化翻译观在文学作品翻译中的应用——以理雅各《庄子》内篇翻译为例 ……142

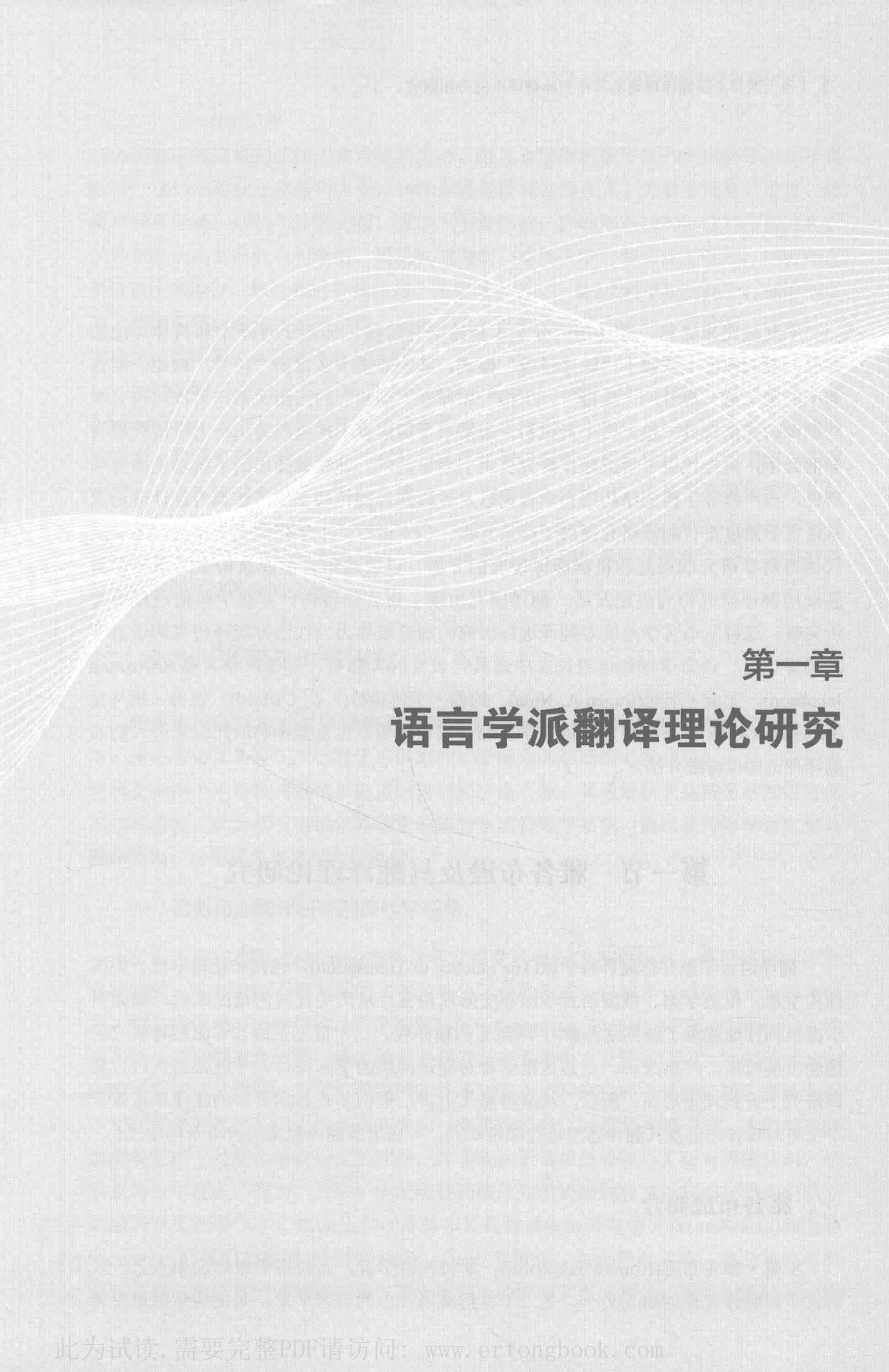
一、《庄子》及理雅各《庄子》英译本简介 ……143

二、巴斯奈特文化翻译观在《庄子》内篇各章标题翻译中的应用 ……144

三、巴斯奈特文化翻译观在《庄子》内篇基本哲学概念翻译中的应用 ……145

四、巴斯奈特文化翻译观在《庄子》内篇修辞翻译中的应用 ……147

五、巴斯奈特文化翻译观在《庄子》内篇其他文化负载词翻译中的应用 ……148



第一章 语言学派翻译理论研究

十九世纪末之前,翻译研究处于本体论研究阶段,局限于对译本和具体译法的探究,很大程度上依赖于“陈述经验”模式。基于亚里士多德的“符号”理论,奥古斯丁提出了语言符号的“能指”“所指”和译者“判断”的三角关系,首次将语言学与翻译研究结合到一起。二十世纪初,索绪尔普通语言学理论的提出标志着现代语言学的诞生,为当代语言学派翻译研究奠定了理论基础。韩礼德提出的系统功能语言学理论,布卢姆菲尔特的结构语言学理论以及乔姆斯基的转换生成语法都为翻译理论家从语言学角度进行翻译研究提供了理论支撑。二十世纪二十年代至七十年代,随着现代语言科学研究的兴起和机器翻译研究的开展,以普通语言学或结构主义语言学为基础的翻译研究得到快速发展,翻译研究出现了语言学转向,并在学科化进程中有所突破。这种从语言学角度对翻译进行研究的理论被称为当代西方翻译研究的语言学派翻译理论。语言学派翻译理论中最具代表性的人物有:罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson),尤金·奈达(Eugen A. Nida),约翰·卡特福特(J. C. Catford),彼得·纽马克(Peter Newmark)。下文将对在语言学派翻译理论领域产生重要影响的几位代表人物的翻译理论加以详细介绍。

第一节 雅各布逊及其翻译理论研究

翻译语言学派亦称翻译科学派(The Science of Translation),包括布拉格学派、美国结构学派、伦敦学派、俄国语言学派和交际理论派。从历史发展的角度来看,翻译科学派批判性地继承了施莱尔马赫、洪堡等的翻译观。二十世纪是语言学派翻译研究的蓬勃发展时期。严格来讲,正是这批学者对翻译问题的学术探讨,才使得当代西方翻译研究上升到理论层面。所以,从某种意义上讲,他们才是名副其实的翻译理论家。下文将对雅各布逊及其翻译思想进行探讨研究,并指出其翻译理论的价值及局限性。

一、雅各布逊简介

罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson),斯拉夫语学者,布拉格学派的创始人之一,语言学派翻译理论创始人之一,是二十世纪美国杰出的语言学家,布拉格学派最有影

响力的翻译理论家和结构主义发展的先驱。雅各布逊原籍俄罗斯，于1896年出生于莫斯科，1918年毕业于莫斯科大学，1920年移居捷克斯洛伐克，先后于捷克、丹麦、挪威和瑞典任教。1941年移居美国，后加入美国国籍。1943年至1970年这27年期间先后任教于纽约高等研究自由学院、哥伦比亚大学、哈佛大学、麻省理工学院，1982年在美国波士顿逝世。雅各布逊曾获得25个荣誉博士学位，是9个科学院的院士。他博学多才，兴趣广泛，研究涉及音位学、诗歌语言、儿童语言和失语症、符号学、信息论、文学史、韵律学、文化史等众多领域。

1959年雅各布逊在其发表的《论翻译的语言学问题》(On Linguistic Aspects of Translation)一文中，从符号学和语言学角度，详细论述了翻译与语言的关系、翻译的重要性、翻译中存在的问题，并在符号学的框架内探讨了翻译理论与实践中的本质性问题——可译性与不可译，发前人所未及，为翻译研究提供了语言学和符号学理论依据，其翻译理论思想产生了深远的影响，具有开创性意义(申雨平，2002)。该文章一经发表便在西方翻译理论界引起极大关注，被奉为翻译研究的经典著作之一，成为翻译研究领域被引用最多的文献之一。

二、雅各布逊翻译思想研究

雅各布逊继承和发展了索绪尔的符号学理论，并将其应用到语言和翻译研究之中。雅各布逊认为今天的信息论已经取代了索绪尔的普通符号学理论，于是主张用符号和交际两个术语取代索绪尔提出的语言和言语之说。其理论研究从符号学和语言学的立场出发，认为所有语词都是确定的语言学或符号学事实，通过从符号学角度划分翻译类别，对翻译的本质进行了概括。

(一) 雅各布逊翻译研究的符号学视角

美国哲学家皮尔士(Pierce)的符号学理论关注交际的各种形式，包括语言的以及非语言的，尤其关注不断发展的文本及符号运动的形式。以皮尔士的符号学为理论依托，雅各布逊在《论翻译的语言学问题》(On Linguistic Aspects of Translation)一文开篇就从符号学视角阐释了语言的意义问题。在人类语言发展初期，人们需通过认知经验确定词义。因此，英国哲学家罗素认为对词意的理解依赖于认知经验。雅各布逊不赞同罗素的看法，认为词是语言中的一个语言符号，词意是人赋予的。人们对词意的理解取决于对整个语言含义的理解，并非取决于其生活经验以及对世界的认识，这就是符号学观点。例如，并非一定要吃过奶酪才知道奶酪的意义，只要知道人们赋予奶酪的意义就可以了。虽未品尝过希腊和罗马神话中神仙吃的美食(ambrosia)和美酒(nectar)，但我们却理解这些词的意义，知道其用法。由此得出结论，意义与符号有关，并非与所指事物或对象有关。基于皮尔士的符号和意义理论，雅各布逊指出，语

言符号的意义在于将其进一步翻译成另一种可代替的符号,尤其是翻译成意义更深刻的符号。这一观点将翻译视为解码过程,为雅各布逊翻译符号学理论奠定了基础。此观点加之雅各布逊对翻译的分类以及翻译对等的阐述共同构成了翻译的符号学理论基础(刘军平,2009)。

(二) 雅各布逊对翻译的分类

皮尔士符号学理论的丰富性和普遍性,使其成为多种理论的基础。正是从皮尔士符号学理论出发,雅各布逊称,我们可以从三个层面对语言符号进行解释:可以将其翻译为同种语言的其他符号,也可以将其翻译为另一种语言,还可以将其翻译为非语言系统的符号。三种解释分别对应三种不同类型的翻译:语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。

语内翻译就是我们通常所说的“变换说法”(rewording),可以在同一语言的不同变体之间进行,例如将粤语译为普通话,也可以在不同历史阶段进行,如将文言文翻译成白话文,但通常情况下原文与参考译文在内容与语言文化基础上是一致的。进行词语的语内翻译,可以通过选用同义词来完成,也可以采用迂回表示法。但一般情况下,不存在完全对等的同义词。翻译过程中通过增减原意来“变换说法”,但“变换说法”后的表达,与原来的表达也只能是最近似的对等,不可能达到完全对等。语际翻译(interlingual translation)用其他语言来解释某种语言符号,是语言间的转换,涉及至少两种语言,是真正意义上的翻译(translation proper),也是翻译界关注的焦点。语际翻译关注的不仅是逐词对应,更是整个话语意义的对应。由于符号系统之间的差异,要想达到原文和参考译文信息对等,语符单位之间必须对等。符际翻译(intersemiotic translation)亦称跨类翻译(transmutation),是用非语言系统的符号解释语言系统的符号,或用语言符号解释非语言系统符号。例如,用画这种非语言图形符号来阐释诗歌、故事或小说,用手势、数学符号或音乐来解释语言符号,或用语言符号解释交通标识,等等。由此可见,符际翻译将翻译的研究范围扩展到人类交流的方方面面,将翻译置于一个开放的符号世界。

(三) 雅各布逊的翻译对等理论

二十世纪五六十年代,当翻译者还在为“到底应该直译还是意译”争论不休时,西方翻译理论界又掀起了新一轮的讨论,即对语言对等问题的讨论。自二十世纪七十年代以来,对等翻译理论成为二十世纪后期翻译界讨论的热点话题。雅各布逊最先将“对等论”这一术语引入翻译领域,于1959年在其《论翻译的语言学问题》一文中首次提出了“差异对等”(equivalence in difference)的概念,极大地推动了翻译理论研究。雅各布逊认为在进行语内翻译过程中,为了将信息清楚地表达出来,译者可以使用同义词。换句话说,语内翻译中语码单位之间不存在完全的对等。翻译过程中的词汇空

缺可以通过借词、借译、创造新词、意义转换、迂回解释等方法得到解决。语法范畴亦是如此。即使译入语中不存在某种语法手段,亦不影响源语中概念信息在译入语中的表达。若译入语中缺乏某种与源语对应的语法范畴,译入语亦可通过词汇手段表达源语中通过语法手段所表达的意义。可以看出,雅各布逊是从信息论和交际学角度分析语言和翻译的关系的。

雅各布逊认为寻求不同语言间的对等,是语言学研究的焦点。在语际翻译过程中,准确的翻译要通过信息对等来实现。因此,我们所关注的不仅是符号间的对应,更强调符号与符号组合的对等。尽管原文与参考译文之间存在语法和文化上的差异,但既然译者有其他可供选择的方法应对这种差异,那么语言是可译的,因此,一种语言到另一种语言的翻译是可以实现的。

三、雅各布逊翻译理论的价值与局限性

雅各布逊对翻译的三种分类已成为翻译界公认的权威。同时,将翻译置于符号学的框架内进行研究有助于翻译研究走出纯语言学研究的束缚而步入一个更加丰富多彩的广阔天地,即文化研究领域,有助于对翻译中的非语言因素进行更全面系统的描写。雅各布逊的符号学与语言学翻译观将翻译研究置于一个更加广阔的天地,拓宽了翻译研究的领域,为人们对翻译的理解提供了一个崭新的视角。但其立足点是对语言学和翻译理论的研究,几乎没有谈及具体的翻译方法和翻译技巧,因此,未能对翻译实践起到指导作用。

但不可否认的是,雅各布逊的对等理论仍有很多值得我们借鉴之处。

第二节 奈达及其翻译理论研究

二十世纪五十年代以来,西方翻译研究从开始的“怎么译”的问题,发展到对翻译行为本身的深层次研究。虽然理论方法和流派纷呈,但存在一个共同的特征,即以语言为核心,从语言的结构特征出发研究翻译的对等问题。下文将对尤金·奈达(Eugene Nida)及其功能对等翻译思想进行探讨研究,并指出该翻译理论的价值及局限性。

一、奈达简介

尤金·奈达(Eugene Nida),美国著名的语言学家、翻译理论家,当代翻译理论研

究之父以及翻译科学的创始人,提出了翻译即科学、翻译即交际、读者反应论等翻译思想,其翻译理论在西方国家产生了深远的影响。奈达于1914年11月11日出生于美国中南部的俄克拉荷马城,2011年8月25日于比利时布鲁塞尔逝世,享年96岁。1936年奈达于洛杉矶加州大学毕业,1939年获希腊语言硕士学位。在布龙菲尔德(Bloomfield)和弗赖(Charles Fries)两位著名语言学家的指导下于1943年获得密歇根大学语言学博士学位,之后便长期在美国圣经学会负责《圣经》翻译、译本修订出版工作以及《圣经》译员的培训和理论指导工作。他精通多国语言,对一百多种语言进行过调查研究,尤其关注非洲及拉美地区的一些小语种。

作为一位多产的语言和翻译理论工作者,1945年至2004年将近60年间,奈达共发表论文200余篇,出版著作(包括与他人合作的著作)40多部。其中关于语言与翻译理论的著作20余部,此外,还出版了一部论文集。其中具有代表性的作品有:《翻译科学探索》(Toward a Science of Translating, 1964),与查尔斯·泰伯(Charles Taber)合著的《翻译理论与实践》(The Theory and Practice of Translation, 1969),《语义成分分析》(Componential Analysis of Meaning, 1975),《语言结构与翻译:奈达文集》(Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida, Ed. 1975),与德瓦尔德(De Warrd)合著的《从一种语言到另一种语言》(From One Language to Another, 1986),《跨语交际的社会语言学视角》(The Sociolinguistics of Interlingual Communication, 1996),《语言与文化:翻译中的语境》(Language and Culture: Contexts in Translating, 2001)等。

这位伟大的翻译理论与实践家一生的主要学术活动都围绕《圣经》翻译展开。二十世纪六十年代在奈达发展其翻译理论之前,翻译中存在一种趋势,即过于强调翻译专业性与直译,对19世纪圣经翻译产生了极大的负面影响。例如,英文修正版《圣经》(1881, 1885)和美语标准版《圣经》(1901),由于这些版本使用的是16世纪的古英语,采用逐字译法,句法蹩脚,不能有效地传达信息,因此,在一些讲英语的基督教群体中并不畅销。基于这一背景下,在翻译《圣经》的过程中,奈达从实际出发,在关注“形式对等”的同时更强调“动态对等”,形成了一套自己的翻译理论,最终成为翻译研究的经典之一。

二、奈达翻译理论研究

奈达对翻译研究的最大贡献就是提出了“动态对等”(dynamic equivalence)理论。后来为了避免人们对“动态”一词的误解,突出翻译的内容和结果,并将翻译作为一种交际形式,奈达从社会语言学和交际功能的角度提出“功能对等”(functional equivalence)的翻译原则。“动态对等”这一概念是奈达在《从圣经翻译看翻译原则》(Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating, 1959)一文中对翻译进行界定时首次提出的。奈达对翻译的定义是:在翻译中,人们不会过多关注目的语与源语

信息的对应,而是更加关注一种动态关系,即参考译文读者与参考译文的关系基本等同于原文读者与原作的关系。但直到1969年才在《翻译理论与实践》一书中对“动态对等”给出了明确的定义:参考译文接受者的反应与原文接受者的反应基本相同(Nida, 1969/1982)。

(一) 奈达翻译思想的三阶段划分

奈达的翻译思想主要经历了三个发展阶段。作为奈达整个学术活动及翻译思想发展的第一个主要阶段,其语言学阶段的翻译思想主要在美国结构主义学派布龙菲尔德和人类语言学家萨丕尔的影响下形成的。时间起于1943年奈达撰写的博士论文《英语句法概要》,止于1959年奈达的论文集《论翻译》中的《从圣经翻译看翻译原则》一文。在此阶段,奈达发表了一系列研究英语词法和句法现象的文章和著作,试图通过描写词法、句法和语言翻译问题来阐明语言的结构性质。

在翻译科学说与翻译交际说阶段奈达取得了令翻译界瞩目的研究成果,为确立其在整个西方翻译理论界的权威地位起到了关键性作用。这一阶段始于1959年《从圣经翻译看翻译原则》一文的发表,止于1969年《翻译理论与实践》一书的出版。1964年,奈达出版了重要著作《翻译科学探索》,成为其翻译思想形成、发展过程中最重要的里程碑,标志着奈达翻译研究达到高峰。《翻译理论与实践》一书在许多方面补充和发展了《翻译科学探索》。在这两部翻译理论著作中,奈达将乔姆斯基的转换生成语法应用到翻译理论研究之中,开创性地提出了“核心句”的概念,并试图在此基础上建立一种最科学、最有效的三阶段翻译转换模式:将原语句子简化为意义最清楚的核心句(原语深层结构);翻译核心句(译语深层结构);将译语核心句转换成译语表层句子(谭载喜,1999)。

奈达翻译思想的第三阶段始于二十世纪七十年代,特别是进入八十年代以后,奈达对其翻译理论进行了一系列的补充、修改,并将原来交际学派理论中的有用成分纳入新的模式,即社会符号学模式。七十年代,奈达研究最多的是语义问题,认为跨语交际即翻译问题主要涉及语义问题,解决了语义问题,翻译问题也就迎刃而解了。此后,奈达开始从社会语言学和社会符号学的角度看待翻译问题,将语言视为一种符号现象,认为对语言的解释离不开社会环境。著作《从一种语言到另一种语言》(1986)和《跨语交际的社会语言学视角》(1996)是奈达符号学翻译思想的集中体现。《从一种语言到另一种语言》一书可被视为奈达符号学翻译思想的代表作,该书中奈达主笔部分较系统地反映了奈达八十年代的主要研究成果。

(二) 奈达翻译对等理论的提出

奈达的对等理论可以分为三个阶段:形式对等(formal translation),动态对等(dynamic equivalence)和功能对等(functional equivalence)。奈达认为,三种因素导致了